

中
国
少
数
民
族
语
言
学
研
究
成
果
《中国少数民族语言文化研究》成果
会
话
读
本

朝
克
／
主
编

哈尼语

366 句会话句

少数民族语
汉 英 日 俄

对 照

李泽然 等 / 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)



中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

朝 克 / 主编

哈尼语

366 句会话句

少数民族语
汉 英 日 俄

对 照

李泽然 李批然 / 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (CIP) 数据

哈尼语 366 句会话句/李泽然, 李批然著. —北京: 社会科学文献出版社, 2014. 4

ISBN 978-7-5097-5368-2

I. ①哈… II. ①李… ②李… III. ①哈尼语-口语
IV. ①H254. 94

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 286523 号

哈尼语 366 句会话句

著 者 / 李泽然 李批然

出 版 人 / 谢寿光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦

邮政编码 / 100029

责任部门 / 人文分社 (010) 59367215

电子信箱 / renwen@ssap.cn

项目统筹 / 宋月华 范 迎

责任编辑 / 范 迎 王玉霞 梁 帆 张苏琴 胡 亮

责任印制 / 岳 阳

经 销 / 社会科学文献出版社市场营销中心

(010) 59367081 59367089

读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

开 本 / 889mm × 1194mm 1/32

印 张 / 6.5

版 次 / 2014 年 4 月第 1 版

字 数 / 109 千字

印 次 / 2014 年 4 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-5368-2

定 价 / 35.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

总 序

我国正处在文化大发展、大繁荣的美好时期。十七届六中全会上，以全会名义提出文化事业繁荣发展的纲领性指示精神。这为我国文化事业的发展奠定了雄厚的思想理论基础，并指明了未来很长一段时期内文化事业科学发展的总路线。我们必须不失时机地紧紧抓住文化事业发展的的大好机会，为我国古老文明的挖掘、整理、抢救、保护、传承和繁荣发展作出新的贡献，为我国的文化事业增添新的光彩、新的辉煌。我国是一个由多民族组成的和谐文明的国家，在这个大家庭里，各民族同胞互相尊重、和谐相处、相互学习、取长补短、共同努力、团结共进，用他们共同的劳动和智慧建设着美好的家园。

不过，我们同时也深刻感受到，在科学技术日益普及，经济社会快速发展，以及不同外来语言文化的直接或间接影响下，我国各民族的语言文化正不断走向濒危

或严重濒危。一些人口较少民族的语言，只有极其少数的传承人会讲、能懂、会用，而绝大部分人已经不再使用或不太熟悉了。在这关键时刻，我国政府高瞻远瞩地明确提出，要用最大的努力使不同民族的语言文化共同繁荣发展，要不惜代价地抢救和保护那些已经进入濒危或严重濒危状态的民族语言文化。这也是我们决定实施本项课题的初衷所在。

我们想通过本项课题，将我国 55 个少数民族的 366 句口语用特定符号系统转写下来，同时用汉语、英语、俄语、日语进行意译。这是为了：（1）让更多的人参与到对我国民族语言文化的抢救、保护、学习、传承的伟大事业中来；（2）抢救和保护濒危民族语言口语及其话语资料、口语历史文献等；（3）尽量对外传播我国 55 个少数民族语言口语及其会话知识。

但愿我们的这项工程能为我国民族语言文化的抢救、保护、传承、弘扬，为迎来我国各民族语言文化大繁荣大发展的美好时代起到积极的推动作用。

Preface

Now, China is in a time of cultural development and flourishing. In the Sixth Plenary Session of 17th CPC Central Committee, the programmatic instructions for cultural development were put forward. This laid a strong ideological and theoretical foundation for China's cultural development, and also marked its direction. We must grasp firmly this excellent opportunity for cultural development and do something to contribute toward the excavation, sorting, rescue, protection, transmission and development of China's advanced culture and ancient civilization. China is an ancient civilization where many ethnic groups coexist harmoniously. In China, members of all ethnic groups respect one another, get along harmoniously, learn from one another, and work together in unity in order to build a beautiful country.

However, we can see that our nation's linguistic culture

is constantly facing dangers, under the direct and indirect influences of the growing role of science and technology in everyday life, rapid economic and social development, and a variety of foreign languages and culture. For the language and culture of minority nationalities with very small population, only a few people can speak and understand them. Most people can't speak their ethnic language or have become less familiar with it. At this critical moment, the government has asked us to make the efforts to accomplish the flourishing and development of all different ethnic languages and their cultures at all costs, and to save and protect our ethnic languages and cultures. This is the reason why we implemented this project.

The purpose of this project is to put together 366 sentences used in everyday conversation in 55 ethnic minority languages by recording them using specific symbolic systems. We then translate them into Chinese, English, Russian and Japanese. This is to: (1) allow more people to participate in the rescue and protection of our nation's ethnic languages and cultures, and to learn and inherit them; (2) rescue and protect our nation's ethnic languages, oral materials pertaining to their spoken form and oral historical

documents, especially the critically endangered ethnic languages; (3) strengthen as far as possible the international communication about China's 55 minority ethnic languages in their spoken form and knowledge about their dialogues.

We hope that this project can play an active role in the process of rescuing, protecting, developing and enriching our nation's ethnic language and culture. And we hope the project will help usher in a new era of shared flourishing of all of our nation's ethnic languages and cultures.

Предисловие

В данный момент наша страна встречает своё самое хорошее время, когда быстро развивается и процветает наша национальная культура. На 6 – м пленуме ЦК КПК 17 созыва выдвинулся программный курс на развитие и процветание культуры нашей страны, который заложил теоретическую основу и генеральную политику развития культуры Китая в будущем перспективном времени. Мы должны хорошо пользоваться таким случаем и всеми силами искать, упорядочить, спасать, защищать и наследовать китайскую цивилизацию и внести новый вклад в культурное дело нашей страны.

Наша страна – это древнее и многонациональное государство, в котором все национальности, как в одной семье, уважают друг друга, учатся друг другу,

перенимают положительно друг у друга, дружно живут и работают, совместно строят свою прекрасную Родину.

В то же время мы и глубоко сознаем, что попав под влиянием глобализации во областях экономики и научно – техники всеобщее состояние языковой культуры нацменьшинств нашей страны очень печальное и беспокойное, она даже идёт на краю гибели. Сейчас только мало людей из нацменьшинств умеет говорить, понимать, использовать свой национальный язык. А большинство нацменовских людей уже не говорят или не могут хорошо знать своего национального языка. Наше правительство на это обращает большое внимание и решает изо всех сил стараться спасти и защитить нацменовские языки и нацменовскую культуру нашей страны. Вот почему мы решили взяться за такую задачу – редактирование серию книг « 366 фраз диалогических речей по 55 национальностям Китая » .

Редактируя ряда таких книг, мы хотим, чтобы побольше людей могли участвовать в дело спасения, изучения, наследования и защиты национальных

языков, чтобы спасти и защитить разговорный язык и письменные документы национальных культур, которые уже на краю гибели, чтобы широко распространять диалогических речей и языковые знания по 55 национальностям Китая.

Надеемся на то, что наша работа сможет принести большую пользу в наследование и защиту национальных языковых культур нашей страны. Мы верим, что уже приходит новая эпоха процветания национальных языковых культур нашей страны.

はしがき

私達の国は、今、文化が大きく発展しつつあり、政府も、中国共産党第十六回大会第七次全体会議において、文化事業の発展に関する幾つかの方針を示したが、それは、今後の発展の思想的、理論的基礎を固めただけでなく、将来の科学的発展の路線を示すものでもあった。したがってこれを契機に、私達の国の文化および古代文明の発掘、整理、保護、伝承に関する事業は、新たな輝かしい成果を得ると考えて良いだろう。

私達の国は、多民族が調和の中に暮らす文明大国である。各民族が互いを尊重し、友好的に接し、互いに学び、共に努力し、一致団結のもと、協働と共同の知恵によって、美しいホームランドを形づくっているのである。

しかしその一方、現代の科学技術の普及や経済発展、様々な外来言語文化の直接？ 間接の影響などによっ

て、各民族の伝統的な言語文化が、深刻な存続の危機に瀕しているのも事実である。特に、人口の少ない一部の少数民族にあっては、自分達の伝統文化や言語を解する人が、極めて少人数になっている。このような現状に鑑み、私達の国は、自国の将来を見据え、最大の努力を尽くして各民族の言語文化を発展させること、また多大な代償をはらっても、深刻な存続の危機に陥っている言語文化を保護することを明確に示した。そしてこれは、私達がこのプロジェクトを実施する上での初志であると同時に、目的でもあるのである。

プロジェクトを通じて、私達は366 句の会話を、各 55の少数民族の特定された記号システムによって転写し、その上に中国語、英語、ロシア語、日本語の訳文を付した。その目的は、(1) 大勢の人々に対し、我国民族言語文化の保護、学習、伝承事業への参加を促すため、(2) 深刻な存続危機に瀕している民族言語の口語資料、口語歴史文献などを保護するため、そして(3) 出来る限り我国 55の少数民族の口語と会話資料を、対外的に広め、伝えるためである。

このプロジェクトが、私達の国の民族言語文化の保護、発展、繁栄を促し、さらなる発展に寄与し、素晴らしい時代を迎える力になることを願ってやまない。

前 言

哈尼族是跨境民族，分布于我国和东南亚地区的越南、缅甸、老挝、泰国等国家。国外的哈尼族又称阿卡（Akha）。我国的哈尼族有 144 万人（2000 年），主要聚居在云南省红河哈尼族彝族自治州、玉溪市、普洱市（原思茅地区）和西双版纳傣族自治州等地。

哈尼族有哈尼、豪尼、和尼、雅尼、碧约、卡多、峨努等多种自称，其中以“哈尼”自称的人数最多。新中国成立后，统一称为哈尼族。

哈尼先民与古氐羌的某些支系存在渊源关系，与彝、纳西、傈僳、拉祜等民族同源于古代的氐羌族群。据汉文史籍记载，氐羌族群原游牧于青、甘、藏高原。公元前 3 世纪，秦国发动大规模征服邻近部落的战争。于是，氐羌部落群的一部分逐渐往南迁徙，散布于川西南、滇东北、滇西北广大地区。这部分氐羌族群，就是近代彝、哈尼、纳西、傈僳、拉祜等民族的祖先。此

时，史籍中出现了“和夷”的名称，这可能是哈尼族最早见于记载的先民。在公元前3世纪，“和夷”居住在今大渡河以南、大渡河与金沙江相交汇的地区。后来“和夷”向南迁徙到今天哈尼族所居住生活的地方。

哈尼族是山地民族，主要从事农业生产。哈尼族善种梯田，在红河南岸，利用当地“山有多高，水有多深”的自然条件，把一座座大山开辟成层层叠叠的梯田，有不少高达数百级的水田，从河谷一直延伸到山顶，像一架连接天与地的天梯，直入云霄，成为哀牢山区的一大奇景，蔚为壮观。“红河哈尼梯田”以其分布之广、数量之多、规模之大享誉国内外，实为世界罕见，已经越来越引起世人的关注。

哈尼族大多居住在半山腰上，哈尼族村寨背后是郁郁葱葱的古树丛林，村头有寨神林，村边有专门的秋千场和磨秋房，寨脚有寨门，离村寨不远处还有清澈甘凉的泉水井。哈尼族喜欢在村寨四周种植棕榈、竹子、芭蕉等。哈尼族的住房，一般是土、木结构的两层楼房。屋顶上铺盖茅草，有些地方屋顶的茅草盖成圆形，远看像一个个蘑菇，被称为“蘑菇房”。

哈尼族普遍实行父子连名制，经世代口耳相传，成为哈尼族社会文化的一个特征。父子连名制的形式是把父亲名字后头一个字或两个字作为儿子名字的起头，代

代延续下来。如红河县思陀土司李呈祥的谱系：木实孔—孔欠莫—莫十书—书卜孩—孩木仰—仰资—资威—……—克举—举者（李呈祥）。父子连名制的存在，表明哈尼族经历了漫长的父权制阶段，这对研究哈尼族的社会历史、婚姻家庭都有一定的价值。

在长期的发展过程中，哈尼族先民创造了丰富多彩的文学艺术。文学主要是口头文学，有神话、传说、诗歌、故事、谚语和迁徙史诗等。诗歌主要有“拉巴”和“阿基”两类。其中，“拉巴”包括酒歌、哭嫁歌和丧葬歌等，多在节日、婚丧、祭祀以及其他庄重的场合吟唱。“阿基”即情歌、山歌，只能在山间田野或男女青年聚会时歌唱，内容主要是歌唱爱情、歌唱幸福的生活。

凡 例

一、哈尼语会话资料尽量选取与人们现代生活联系较为密切的 366 个短句。选择这些短句，主要是为了使人们易学、易记、易掌握、易使用。说是短句，但用哈尼语讲出来就变得长一些。

二、会话中使用哈尼语表达比较困难或译说相当麻烦，或者由此使句子拉得很长的个别内容，直接用哈尼语中习惯使用的借用语形式替代。

三、有的句子，用哈尼语原原本本地译说，确实有些难度。为此，对于类似的个别句子，主要依据哈尼语习惯用法进行表述或译写。

四、本书中的哈尼语会话资料，主要使用了云南省绿春县大寨哈尼话。

五、本书中选定的 300 个单词也是与哈尼族日常生活用语最为密切，并具有一定代表性的词汇成分。其中，名词最多，其次依次为动词、代词、形容词、数